

FRANCESE

CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui
sulla scuola secondaria
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

COMPRENDRE L'ECOLE

informations initiales plurilingues
sur le collège
à l'usage des familles

réalisé par le groupe de travail « Azione 3 Oltre la Media - Comunità Educante ».

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Ce document est le résultat d'un travail réalisé dans le cadre du projet « Oltre la Media Comunità Educante » par les opérateurs de Open Group, Aipi Coop et Centro RiESco, ainsi que par une équipe d'enseignants des établissements scolaires de Bologne. Il décrit le monde complexe de l'école, dans le but de transmettre des informations claires et accessibles aux familles non-italophones. Pour toute précision, n'hésitez pas à contacter les enseignants.

Merci aux enseignants qui ont apporté leur contribution:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre et Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna et Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti et Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Le projet « Oltre la Media » est coordonné par Open Group, en partenariat avec Centro RIESco, la mairie de Bologne, Open formazione, AIFI Coop, ASP et IC 14.

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo ____¹,

Cari genitori di²,
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe³!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito⁴ partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Lettre de bienvenue à l'Istituto Comprensivo ____¹

Chers parents de _____²,

nous sommes heureux de vous rencontrer et de vous accueillir dans la classe ____³!

La langue italienne peut paraître un obstacle, mais il n'y a pas à s'inquiéter : au fil du temps, nous apprendrons à mieux nous comprendre et à mieux nous connaître.

Nous nous engageons à faire en sorte que _____⁴
se sente pleinement intégré à la vie de la classe.

Jour après jour, votre enfant va améliorer sa connaissance de la langue italienne, tout en apprenant des choses nouvelles et intéressantes.

Vous trouverez ci-dessous quelques informations concernant le fonctionnement de l'école.
Si quelque chose n'est pas clair, n'hésitez pas à nous demander des éclaircissements.

Les enseignants de la classe

_____⁵

¹ Inscrire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inscrire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inscrire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inscrire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inscrire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:⁶

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente⁷:

Lunedì: ENTRATA ore USCITA ore

Martedì: ENTRATA ore USCITA ore

Mercoledì: ENTRATA ore USCITA ore

Giovedì: ENTRATA ore USCITA ore

Venerdì: ENTRATA ore USCITA ore

Sabato: ENTRATA ore USCITA ore

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

FRÉQUENTER L'ECOLE

Au collège se poursuit le parcours de votre enfant dans l'**instruction obligatoire** : aller à l'école, pour un mineur, est un devoir établi par la loi de l'État italien. La fréquentation est obligatoire et chaque absence doit être justifiée.

COMMUNIQUER L'ABSENCE

Si votre enfant est malade ou ne peut pas aller à l'école, il faut **justifier son absence**, c'est-à-dire écrire la raison de l'absence.

Vous devrez justifier l'absence de la manière suivante :

6

Nous vous rappelons que la fréquentation est obligatoire et que **les absences doivent être justifiées**. Les absences non justifiées ne peuvent pas dépasser les 15 jours, même non consécutifs, sur une période de trois mois. Au-delà de cette limite, l'école signalera à la mairie de Bologne que votre enfant ne fréquente pas l'école, ce qui peut entraîner des sanctions pénales.

ENTRÉE ET SORTIE DE L'ECOLE

Les élèves peuvent entrer et sortir seuls de l'école, à condition que leurs parents ou leurs tuteurs les y autorisent. Pour ce faire, les parents ou les tuteurs doivent remplir et signer une autorisation. L'autorisation doit être remise au secrétariat de l'école. En cas d'entrée tardive et/ou de sortie anticipée, l'élève doit être accompagné par un adulte référent.

HORAIRES D'ENTRÉE ET DE SORTIE

Voici les horaires d'entrée et de sortie de l'école⁷ :

Lundi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Mardi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Mercredi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Jedi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Vendredi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Samedi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____

⁶ Insérer la modalité que utilise la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Insérer per ogni giorno della settimana gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al _____⁸.

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

⁸ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

PÉRIODE SCOLAIRE

L'école commence à la mi-septembre et se termine début juin, selon les dates indiquées dans le calendrier régional. Les cours ont lieu du lundi au _____⁸.

COMPTE INSTITUTIONNEL DE L'ECOLE

L'école peut activer pour votre enfant un compte institutionnel auquel est associée une adresse e-mail dédiée. L'école vous transmettra par e-mail les instructions d'accès au compte.

Certaines écoles se servent d'un carnet de bord électronique (*registro elettronico*) ou d'autres dispositifs permettant de consulter les devoirs assignés à votre enfant. Les écoles qui utilisent le carnet de bord électronique fournissent aux parents les identifiants (nom d'utilisateur et mot de passe). Il est important de conserver ces identifiants avec soin.

RÉUNIONS, ASSEMBLÉES ET RENCONTRES AVEC LES ENSEIGNANTS

Dans le système scolaire italien, la relation entre les enseignants et les parents est très importante.

Afin de faciliter la communication entre l'école et les familles, les parents de chaque classe élisent, parmi eux, un représentant. Le représentant des parents est le porte-parole des besoins des élèves et des demandes des familles ; il les communique aux enseignants.

L'école prévoit des moments de rencontre avec tous les parents de la classe (assemblées, réunions), auxquels il est important de participer. Ces réunions se tiennent généralement l'après-midi.

Des entretiens individuels avec chaque famille sont également prévus pour discuter du progrès scolaire de l'enfant et pour informer les parents des besoins particuliers de l'élève. Dans le système scolaire italien, beaucoup d'importance est donnée à ces entretiens. Si besoin, l'école peut solliciter la présence d'un médiateur linguistique-culturel qui vous aidera avec la traduction. Si vous avez besoin de partager des informations avec les enseignants, vous pouvez leur demander un entretien.

HANDICAP

L'école italienne accueille tous les enfants et tous les adolescents, y compris ceux qui ont un handicap certifié, afin de garantir l'inclusion scolaire et de favoriser la socialisation entre pairs. En cas de handicap, l'école et la mairie se mobilisent pour garantir le droit à l'éducation et soutenir le parcours de l'enfant. Si le handicap a été certifié dans le pays d'origine, il est important de le signaler et de présenter la documentation au secrétariat de l'école. Il sera néanmoins nécessaire de demander la certification de handicap en Italie. Cette certification est délivrée par l'AUSL après évaluation de l'INPS.

⁸ Inscrire "VENDREDI" (venerdì) si le lezioni si svolgono dal lunedì al venerdì; inscrivere "SAMEDI" (sabato) se le lezioni si svolgono dal lunedì al sabato (a cura della scuola).

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.
Buon anno scolastico a voi!*

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

SORTIES PÉDAGOGIQUES ET VOYAGES SCOLAIRES

L'école organise pour chaque classe des sorties et des voyages à caractère pédagogique et d'apprentissage. Il s'agit de visites de musées, théâtres ou autres institutions culturelles, qui peuvent nécessiter de déplacements dans d'autres villes.

L'école se charge de l'organisation et du transport, mais l'autorisation des parents est requise. En général, ces sorties ont un coût qui est à la charge des familles. Pour connaître les coûts et les éventuelles réductions, vous pouvez vous adresser aux enseignants.

COURS DE L'APRES-MIDI

L'école peut organiser des cours l'après-midi pendant certains jours de la semaine. Vous en serez informés au cours de l'année scolaire. Pour savoir si votre enfant peut prendre le déjeuner à la cantine pendant ces jours-là, il est nécessaire de se renseigner auprès de l'école.

MATÉRIEL SCOLAIRE

Les familles doivent acheter les livres scolaires et fournir le matériel requis par les enseignants. Il s'agit de matériel de papeterie, tel que des cahiers, des trousse, des stylos et des crayons de couleur. Parmi les fournitures, l'agenda scolaire (*diario*) est particulièrement important : c'est là que l'on note les devoirs et les communications des enseignants pour les familles. Votre enfant va noter son emploi du temps sur son agenda scolaire, pour savoir quelles matières sont enseignées chaque jour. Chaque jour, votre enfant devra apporter le matériel correspondant aux matières prévues ce jour-là. Votre enfant apprendra à prendre soin de ses fournitures et à les organiser en fonction de l'emploi du temps.

Vous pouvez communiquer avec les enseignants de plusieurs manières : en écrivant sur l'agenda scolaire, par e-mail, en utilisant le compte institutionnel de l'école ou le carnet de bord électronique.

Pour toute question, difficulté ou communication importante concernant votre enfant, adressez-vous au représentant des parents de sa classe ou demandez un entretien avec les enseignants. Les enseignants sont à votre disposition pour construire ensemble le parcours scolaire de votre enfant au collège.

Nous vous souhaitons une bonne rentrée !

Ce document utilise le masculin neutre à des fins de simplification ; cependant, la forme doit être comprise comme se référant de manière inclusive à toutes les personnes.

